

EL ALFABETO GRIEGO Y LA PRONUNCIACIÓN

Casi todas las letras usan una letra equivalente en español para su transliteración. Sin embargo, algunas requieren una combinación de dos letras.

Letra	Transliteración	Nombre	Sonido
α	a	alfa	“a” como en “p <u>a</u> go”
β	b	beta	“b” como en “b <u>a</u> úl”
γ	g	gamma	“g” como en “g <u>a</u> to”
δ	d	delta	“d” como en “d <u>a</u> to”
ε	e	épsilon	“e” como en “e <u>s</u> tar”
ζ	<u>dz</u>	dseta	“dz” como el sonido de una abeja, “dzzz”
η	e	eta	“e” como en “f <u>r</u> eno”
θ	<u>th</u>	theta (zeta)	“z” española (“th” en inglés)
ι	i	iota	“i” como en “s <u>i</u> ”
κ	k	kappa	“c” como en “c <u>o</u> do”
λ	l	lambda	“l” como en “a <u>l</u> a”
μ	m	mu	“m” como en “m <u>a</u> s”
ν	n	nu	“n” como en “n <u>o</u> ”
ξ	<u>xs</u>	xsi	“xs” como en “é <u>x</u> ito”
ο	o	ómicron	“o” como en “d <u>o</u> rado”
π	p	pi	“p” como en “p <u>a</u> ra”
ρ	r	rho	“r” como en “p <u>a</u> ra”
σ, ς	s	sigma, sigma final	“s” como en “s <u>i</u> n” Se usa la σ en medio de una palabra y la ς al final de una palabra.
τ	t	tau	“t” como en “t <u>a</u> co”
υ	<u>iu</u>	úpsilon	“iu” como en “c <u>i</u> udad” (o “ü” en alemán)
φ	f	fi	“f” como en “f <u>a</u> z”
χ	j	ji	“j” española
ψ	<u>ps</u>	psi	“ps” como en “p <u>e</u> psi”
ω	o	omega	“o” como en “i <u>o</u> oh!” (Es un sonido largo, como dos “o”.)

EXPLICACIONES DE ALGUNAS PRONUNCIACIONES ESPECIALES

1. La combinación de vocales ου se pronuncia como “u”.
2. Cuando γ está combinada con - γ, -κ, o -ξ, como -γγ, -γκ, o -γξ, el sonido de la primera γ cambia a “n”. Por ejemplo, αγγελος se pronuncia *ánquelos*, y εγγκαταλειπω se pronuncia *enkataléipō*. Esto es porque el sonido de la g se perdería delante del sonido de g, k, o xs.
3. Las combinaciones πν y γν se pronuncian como “n”. La π en estos casos es silenciosa. Por ejemplo, πνευμα se pronuncia “*néuma*”, y γνωσομαι se pronuncia “*nósomai*”.
4. Algunos textos de griego recomiendan la pronunciación moderna para la υ (úpsilon), que es como la “i” latina. Otros prefieren la pronunciación de “iu” para distinguirla de la ι (iota). Es probable que se haya pronunciado la “iu” en el griego antiguo, y que haya cambiado a “i” cerca del tiempo del Nuevo Testamento, pero no hay absoluta certeza. Recomendamos la pronunciación “iu”. Ver William Sanford LaSor, en *Handbook of New Testament Greek* (Grand Rapids: Eerdmans, 1973, tomo 2, p. B-33).

ALGUNAS CONFUSIONES DEBIDAS A LA TRANSLITERACIÓN TRADICIONAL

Desafortunadamente, la manera tradicional de escribir las transliteraciones de palabras en griego puede confundir a los hispanoparlantes en algunos casos. Ofrecemos los siguientes ejemplos:

1. La combinación de dos lambdas juntas, λλ, se pronuncia como “l” en griego. Por ejemplo, αλλα se pronuncia “alá”. Tradicionalmente se escribe la transliteración como “ll”. El problema es que en español, “ll” se pronuncia como “y” (como en “amarillo” o “belleza”). El estudiante hispanoparlante tendrá que recordar que esta transliteración debería ser pronunciada como “l” y no como “y”. Por ejemplo, si está estudiando Efesios 2:7, usando el programa e-Sword, encontrará la palabra υπερβαλλω, y el programa provee la transliteración “huperballo”. Recuerde que esto debe pronunciarse “huperbalo”, y no “huperbayo”.
2. La gamma, γ, se pronuncia como “g” de “gato” en griego, aun cuando es seguida por una iota, ι, o por una épsilon, ε. Tradicionalmente se escriben las transliteraciones como “gi” y como “ge”, respectivamente. Por ejemplo, la transliteración que se da para γινομαι es “ginomai”. El problema es que en español, “gi” normalmente se pronuncia como “ji” (como en “giro”). El alumno tendrá que recordar que la pronunciación debería ser “guínomai”, y no “jínomai”. La transliteración que se da para γενναο es “gennao”. El problema es que en español, “ge” frecuentemente se pronuncia como “je” (como en “genio”). El alumno tendrá que recordar que la pronunciación debería ser “guennáo” y no “jennáo”.